

MICHAEL GRÜNBART

Ein Problem singulärer Überlieferung: Neuer Textzeuge oder
Adaptation? Bardas Monachos ep. 1 im Parisinus graecus 2022
[Diktyon 51649]¹

Im Zuge der systematischen Sichtung von Handschriften, die Briefe und Briefsammlungen enthalten, für die Erstellung eines Census Epistularum Graecarum wurde ein weiterer Überlieferungsträger eines Textes, der *prima vista* Bardas Monachos zugeordnet werden kann, gefunden.² Der Parisinus graecus 2022 [s. XIII–XIV] enthält neben den Topica des Aristoteles Briefe des Synesios von Kyrene (56^r–83^v, 84^r–87^v), des Prokopios von Gaza (83^v–84^r), des Gregorios von Nazianz (88^r–150^r), des Ioannes Cheilas (150^r–157^r), des Libanios (157^r–170^r), des Gregorios Kyprios (170^r–177^v) und des Ioannes XIII. Glykas (181^r–187^r). Die Handschrift wurde von Matthaios, dem Metropolit von Ephesos, kopiert.³

Ein Brief, der aufgrund seines Initiums zunächst dem Bardas Monachos zugeordnet werden kann, steht auf den Folios 67^r–67^v, ist also in der Sektion mit Briefen des Synesios von Kyrene versteckt.⁴ Der Text trägt die Nummer κγ' in der Handschrift und befindet sich zwischen den Briefen 31 (κβ') und 45 (κδ') des Synesios. Ein zweiter bislang nicht identifizierter Brief befindet sich auf fol. 83^r.⁵

1. Siehe <http://www.diktyon.org> (Diktyon. Réseau numérique pour les manuscrits grecs). – Ich bedanke mich bei Paraskevi Toma für die kritische Lektüre.

2. Die neun Briefe wurden auf der Basis von Vindobonensis phil. gr. 342 [s. XI], 48^v–52^v und Bodleianus misc. 242 (Auct. T.4.4.) [s. XVI], 204^v–207^r von ATHANASIOS MARKOPOULOS, Contribution à l'epistolographie du X^e siècle. Les lettres de Bardas le moine. In: Βυζάντιον. Αφιέρωμα στον Ανδρέα Ν. Στράτο. Athen 1986, Bd. II, S. 565–585 ediert. Dieser Beitrag ersetzt die Ausgabe von SPYRIDON LAMPROS, Ἐπιστολαὶ ἐκ τοῦ Βιενναίου κώδικος Phil. gr. 342. Ἐπιστολαὶ Βάρδα μοναχοῦ. Νέος Ἑλληνομνήμων 21 (1927) S. 136–141 – In der Oxforder Handschrift befinden sich auf den fol. 186^v–192^r sowie 194^r–201^r auch Briefe des Synesios, siehe ANTONIO GARZYA, Synesii Cyrenensis epistolae (Scriptores Graeci et Latini). Rom 1979, S. XXVI (Nr. 190).

3. Vgl. DIETHER RODERICH REINSCH, Die Briefe des Matthaios von Ephesos im Codex Vindobonensis gr. 174. Berlin 1974, S. 39–45.

4. Siehe MICHAEL GRÜNBART, Epistularum Graecarum Initia. Hildesheim – New York 2020, s.v.

5. Incipit: Φιλῶ μὲν τὴν ἀηδόνα, καὶ πῶς γὰρ οὐ.

Tritt hier also ein umgekehrter Fall von Vorbildfunktion auf? Wird ein Text durch einen neuen Kontext aufgewertet, indem dieser in die Sammlung eines maßgeblichen Epistolographen eingefügt wird?

Die beiden Versionen werden im Folgenden der besseren Übersichtlichkeit wegen in zwei Spalten dargestellt (Abweichungen in Fettdruck bzw. Durchstreichungen ausgewiesen).

Text 1: Εἰς Βασίλειον μάγιστρον τὸν τοῦ κανικλείου (MARKOPOULOS S. 573 [NR. 1])

Γύναιον ἠπορημένον ἦκεν ὡς ἐμὲ μετὰ καὶ παίδων ὀρφανῶν τοῦτο διῖσχυριζομένη, ὡς ἐμοῦ θέλοντος εὐρήσει μὲν τῶν λυπηρῶν τὴν ἀπαλλαγὴν, τεύξεται δ' ἐλέους καὶ φιλανθρωπίας τῆς παρὰ σοῦ. Ἐγὼ δὲ μηδεμίαν ἄδειαν εὐρηκῶς τοῦ γενέσθαι πρὸς σέ, ἅτε δὴ τῆς συντρόφου ἀσθενείας βαρέως ἡμῖν ἐπικειμένης, τέως μὲν τὴν ἔλευσιν παρητησάμην, γράψαι δὲ περὶ τούτου τὴν σὴν εὐλάβειαν ᾤθηθην. Καὶ νῦν, εἴ σοί τι μέτεστι φιλίας πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μένεις ἄλλον τῶν βεβιωμένων ἀκριβῆ δικαστὴν, θᾶσσον, διάλυσον τὴν ἄδικον τοῦ γυναιίου γραφὴν, καὶ ἐννόμως μὲν λέγουσαν, ἐννόμως καὶ σὺ τὰ κατ' αὐτὴν ἀποφαίνου τῆς σῆς ψυχῆς ἕνεκα καὶ εὐμενείας Θεοῦ τῆς πρὸς τὸ κοινόν. Εἰ δ' ἔξω τι τοῦ δικαίου διανοουμένην εὐροις, κατακρίναί σε ταύτην παρακαλῶ. Ἐξ ἴσου γάρ ἐστι χαλεπὸν καὶ τῷ περὶ τὸ δίκαιον ὠρμημένῳ μὴ βοηθῆσαι καὶ τῷ ἀδίκῳ ἔχοντι μὴ βαρέως ἐπιτιμῆσαι.

Text 2: Sine titulo (Paris. gr. 2022, f. 67^{r-v})

Γύναιον ἠπορημένον ἦκεν ὡς ἐμὲ μετὰ καὶ παίδων ὀρφανῶν τοῦτο διῖσχυριζομένη **καὶ λέγουσα**, ὡς ἐμοῦ θέλοντος εὐρήσει μὲν τῶν **λυπούντων** τὴν ἀπαλλαγὴν, τεύξεται **δὲ καὶ** ἐλέους καὶ φιλανθρωπίας τῆς παρὰ σοῦ. Ἐγὼ δὲ μηδεμίαν ἄδειαν εὐρηκῶς τοῦ γενέσθαι πρὸς σέ, ἅτε δὴ τῆς συντρόφου ἀσθενείας βαρέως ἡμῖν ἐπικειμένης, ~~τέως μὲν τὴν ἔλευσιν παρητησάμην~~, γράψαι σοὶ περὶ τούτου **διανεσθῆναι** τὴν ~~σὴν εὐλάβειαν ᾤθηθην~~. Καὶ νῦν, εἴ σοί τι μέτεστι φιλίας πρὸς τὸν Θεὸν καὶ μένεις ἄλλον τῶν βεβιωμένων ἀκριβῆ δικαστὴν, θᾶσσον, διάλυσον τὴν ἄδικον τοῦ γυναιίου γραφὴν, καὶ ἐννόμως μὲν λέγουσης, ἐννόμως καὶ σὺ τὰ κατ' αὐτὴν **ἀποφῆναι** τῆς σῆς ψυχῆς ἕνεκα καὶ εὐμενείας Θεοῦ τῆς πρὸς τὸ κοινόν. Εἰ δ' ἔξω τι τοῦ δικαίου διανοουμένην εὐροις, κατακρίναί σε ταύτην παρακαλῶ. **Ἐπ'** ἴσου γάρ ἐστι χαλεπὸν καὶ τῷ **παρὰ** τὸ δίκαιον **ἔρποντι** μὴ βοηθῆσαι καὶ τῷ **ἐτέρῳ** | 67^v ἔχοντι μὴ **δικαίως** ἐπιτιμῆσαι.

Text 2 weist behutsame Überarbeitungen (Auslassungen, Wortveränderungen und Wort austausch) auf, die über Textvarianten hinausgehen. Das lässt die Vermutung zu, dass er wiederverwendet und adaptiert wurde. Interessant ist, dass der Kopist (und Briefschreiber) Matthaios diesen unter die Synesiosbriefe einreihet. Hatte er diesen bereits in einem solchen Kontext vorgefunden und seine Autorschaft nicht Bardas zuordnen können? Auffällig ist, dass auch in der Oxforder Handschrift Bardas' Briefe in der Nähe von Briefen des Synesios von Kyrene stehen.

Dass Briefe mitunter in Sammlungen – unerkant – gerutscht sind, wurde bereits mehrfach gezeigt. Von Synesios existieren zudem ‚unechte‘ Briefe, welche später in die Überlieferung miteingeflossen sind.⁶ Eine weitere Frage ist, ob sich Bardas Monachos der ‚pseudo‘-synesianischen Tradition bedient hat. Der vorgestellte Brief ist jedenfalls als ein eigenständiges, wenn auch zu großen Teilen übernommenes Dokument zu werten. Dies unterstreicht die Notwendigkeit, die Briefüberlieferung als einen fluiden Prozess zu betrachten.

Keywords

epistolography; Bardas Monachos; Synesios of Kyrene

6. Siehe WILHELM FRITZ, Unechte Synesiosbriefe. *Byzantinische Zeitschrift* 14 (1905) S. 75–86.